

8 - A Disturbing Darkness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

What's going on, at this hour?

[00:13] ---

I-I'm sorry...

We just couldn't fall asleep.

[00:16] ---

Looks like you haven't
found the guards yet.

[00:23] ---

We were looking all day today, but...

[00:26] ---

...I wonder if the captain
learned anything?

[00:31] ---

Hey, guys...

[00:33] ---

The captain is okay, right?

[02:17] ---

Dammit, that was supposed to be fatal;
how did you avoid it?

[02:22] ---

Daisuke, what are you...?!

[02:27] ---

Blitz Hammer!

[02:46] ---

They knew of our intentions.

[03:07] ---

Blow away, Wind Wall!

[03:26] ---

And you call yourself vice-captain?

[03:29] ---

Take a nap!

[03:42] ---

Dammit. All that effort to get
the vice-captain for nothing.

[03:47] ---

I thought you were a human
from this world, not a monster!

[03:52] ---

I'm unworthy of your praise.

[03:55] ---

I just have more experience...

[03:59] ---

...in human-to-human combat.

[04:05] ---

Why are you gloating?

[04:08] ---

Daisuke, you're...

[04:17] ---

It's useless!

[04:19] ---

Not even death can stop them!

[04:22] ---

What?! What do you...?

[04:31] ---

Why? Why is nobody coming to help,
after all this commotion?

[04:38] ---

Just give up and die already,
Captain Meld.

[04:50] ---

No.

[04:51] ---

I'll take the coward's way out.

[04:54] ---

What?! Hey!

[04:59] ---

Paint the world in crimson...

[05:25] ---

The matter with the king,
the issue with the knights,

[05:30] ---

everything they do is half-baked.
They are mere humans, after all.

[05:36] ---

I suppose I must lend a hand.

[05:48] ---

My god...

[05:50] ---

Yes. This is what Lord Ehit wishes.

[05:56] ---

I guess I can't say,

"I'm counting on you."

[06:00] ---

That's your enemy.

[06:02] ---

Do your worst, knock them out!

[06:16] ---

Well, well. I suppose I should be impressed, Captain.

[06:21] ---

Quite clever.

This could have been dangerous.

[06:25] ---

What are you talking about?

[06:26] ---

Doesn't matter, how are you?

You took quite a beating.

[06:32] ---

This is nothing.

[06:35] ---

And her?

[06:36] ---

She's gone. Said we're half-baked.

[06:38] ---

I see. In my defense,
her intervention was part of my plan.

[06:44] ---

It does seem like I have god's blessing.

[06:49] ---

How mean can this god be?

[06:53] ---

At any rate, we got rid
of the biggest obstacle.

[06:56] ---

Now all we need is to
stay under Yaegashi's radar.

[07:01] ---

That's right. The king and
the chancellor have lost their minds.

[07:06] ---

The Church was never an obstacle.

[07:09] ---

Yeah...

[07:11] ---

Now that the captain is out
of the picture, nothing can stop us.

[07:20] ---

All right, let's speed this up.

[07:23] ---

Like a rolling stone,
we keep tumbling towards...

[07:29] ---

The future that I desire...

[07:45] ---

Can you show me the seashell
that Myu gave you?

[07:48] ---

Sure, but...

[07:51] ---

What are you going to do with it?

[07:52] ---

You'll see.

[07:55] ---

Huh? Hajime-san...

[07:59] ---

Are those people under attack?

[08:04] ---

Looks like bandits. Around 40 of them.

[08:10] ---

Facing, I guess, 15 guards.

[08:16] ---

I'm impressed that they're holding
their ground while being so outnumbered.

[08:19] ---

Yes. That barrier isn't bad at all.

[08:23] ---

I see. They need to break
that down to get through.

[08:26] ---

The bandits can't do anything if the
guards shoot magic through the barrier.

[08:30] ---

So why aren't the bandits retreating?

[08:33] ---

Nobody native to this world would be able
to maintain that huge barrier for long.

[08:38] ---

It might take a while, but
the bandits just have to wait it out.

[08:52] ---

Hajime-kun, please!
Help them! There could be--

[09:01] ---

Thank you, Hajime-kun!

[09:03] ---

If you see a criminal, step on the gas...

[09:06] ---

That's what they teach
at driving school, right?

[09:08] ---

No way! Stop making up crazy rules!

[09:15] ---

What the...?!

[09:23] ---

If I'm going to do it, I'll show no mercy.

[09:27] ---

I will kill every last one of them.
You understand that, right, Kaori?

[09:31] ---

Yes, I do.

[09:32] ---

Then go. I won't let them interfere.

[09:35] ---

Yes!

[09:41] ---

You stupid whore!

[09:58] ---

Kaori!

[10:03] ---

I knew it! It's you, Lily!

[10:09] ---

I thought I recognized that barrier.

[10:12] ---

I had no idea why you would be
out here, so I wasn't sure.

[10:17] ---

It seems like lady luck
hasn't abandoned me yet.

[10:25] ---

Kaori, are you done healing?

[10:34] ---

You're Nagumo-san, aren't you?
Long time no see.

[10:38] ---

Shizuku and the others
told me about your survival.

[10:41] ---

I'm so glad you're safe...

[10:44] ---

Kaori was in shambles
the whole time you were gone.

[10:48] ---

Come on! This is not the time for that!

[10:53] ---

I also heard about Kaori's
once-in-a-lifetime romantic pledge.

[10:57] ---

Please do fill me in on the details later.

[11:00] ---

But anyway, who are you?

[11:04] ---

Huh?

[11:08] ---

Hajime-kun!

[11:09] ---

She's the princess! The princess!

[11:11] ---

Princess Liliana of
the Kingdom of Heiligh!

[11:14] ---

Don't you remember?!

[11:15] ---

Huh? Oh, right.

[11:17] ---

I didn't know getting
forgotten could hurt so much...

[11:21] ---

Lily, don't cry!
Hajime-kun is the weird one here!

[11:25] ---

A normal person would
never forget you, Lily!

[11:28] ---

Hey, am I being verbally abused right now?

[11:33] ---

So, what is the princess doing out here?

[11:43] ---

Lily...?

[11:45] ---

Aiko-san was... kidnapped.

[12:05] ---

For a while now, I've felt that something
was wrong with the people at the castle.

[12:10] ---

Father's support of the Holy Church
was growing more radical each day,

[12:16] ---

and his worship of Lord Ehit
was nothing short of feverish.

[12:19] ---

At first, I just thought he was just
trying to deepen his bond with the Church.

[12:25] ---

But I still couldn't help but feel
that something was wrong.

[12:28] ---

It was then that knights and
soldiers began to appear lethargic,

[12:33] ---

as if suffering from some disease.

[12:38] ---

The branding of Nagumo-san
as a heretic was also suspicious.

[12:42] ---

Your efforts at the town of Ur and
the Great Orcus Labyrinth were ignored,

[12:45] ---

as well as Aiko-san's
objection and arguments.

[12:49] ---

Of course,
I objected to my father as well.

[12:53] ---

But he was determined to brand Nagumo-san
the enemy of god, no matter what.

[13:00] ---

Father began to look at me
as if he was looking at an enemy.

[13:05] ---

I grew afraid, so I went
to Aiko-san to discuss the matter.

[13:11] ---

But Aiko-san was kidnapped
by a nun from the Divine Mountain.

[13:17] ---

I thought that the nun was
the mastermind behind this

[13:22] ---

or connected to the
mastermind in some way.

[13:25] ---

I had to tell someone. But it's natural to
assume that the castle is being watched.

[13:32] ---

So I had to find someone who could help.

[13:35] ---

The first people I thought of
were you two, Kaori and Nagumo-san.

[13:40] ---

Shizuku told me
that you had travelled west.

[13:44] ---

The rest you already know.

[13:46] ---

I thought I would start
by asking Duke Zengen for help,

[13:51] ---

so I asked a caravan to let me ride along.

[13:54] ---

I never thought
I'd run into you along the way.

[13:59] ---

A while ago, I would have
said that this was god's blessing.

[14:04] ---

But right now,
I am afraid of the Church...

[14:09] ---

What is going on?

[14:14] ---

Lily...

[14:24] ---

I suppose, for starters,
I have to go save our teacher.

[14:28] ---

Would you do that?!

[14:30] ---

Don't get the wrong idea,
it's not for the kingdom.

[14:33] ---

I'm doing this for her.

[14:35] ---

For Aiko-san...

[14:37] ---

I'm the reason she got kidnapped.
I can't just leave her to suffer.

[14:44] ---

That said, if the cause of all of this got
in the way of my rescue operation,

[14:50] ---

I'd have no choice but to beat them up,
whomever it turned out to be.

[14:54] ---

Then all I can do is hope
that's what'll happen.

[14:58] ---

Thank you, Nagumo-san.

[15:02] ---

The Divine Mountain that she was
taken to is one of the Great Labyrinths.

[15:06] ---

I wonder what kind of
God's Age magic I can get there?

[15:10] ---

Hajime, you're so awesome.

[15:13] ---

Hajime-san is making that face again.

[15:16] ---

It makes my heart throb!

[15:19] ---

Hmm. Master, having such
a vicious look on your face...

[15:23] ---

It makes me wet!

[16:10] ---

What are my students trying to do...?
What could it be?

[16:16] ---

Eliminating the "Irregular"...
Irregular? Irregular...

[16:32] ---

Nagumo-kun.

[16:34] ---

Yeah, what is it, Sensei?

[16:36] ---

What?!

[16:38] ---

Over here.

[16:40] ---

Huh? What?!

[16:43] ---

Nagumo-kun, is that you?! What?!

[16:45] ---

This is the top floor; this is
the Divine Mountain, what?!

[16:47] ---

Yeah, so, um, calm down, Sensei.

[16:51] ---

I'm almost done checking for traps.

[17:09] ---

Why are you so surprised?

You noticed that I was coming, right?

[17:14] ---

Even though I thought I had completely masked my presence...

[17:17] ---

Noticed? What? Huh?

[17:20] ---

Well, you did call out my name.

You must have detected me.

[17:24] ---

What?! Well, anyway, why are you here?

[17:27] ---

To rescue you, of course.

[17:29] ---

--Y-You came here for me?

- Nagumo-*kun*? For me?

[17:34] ---

--She's not already brainwashed or something, is she?

--Y-You came here for me?

Nagumo-*kun*? For me?

[17:42] ---

What? No! You can't!

So sudden! I'm your teacher...

[17:49] ---

I'm just trying to take this off.

[17:53] ---

Having your magic power sealed away is bad, right?

[17:56] ---

Or is there a reason you need to keep this?

[17:58] ---

Oh, right, I see...

[18:02] ---

What did you think I was...?

[18:08] ---

I'm sorry, it's nothing...

[18:19] ---

How did you know I was being held here? Nobody else knew...

[18:25] ---

The princess told me.

[18:27] ---

The princess? Princess Liliana?

[18:30] ---

She saw you get kidnapped.

[18:34] ---

She figured the entire castle
was under surveillance,

[18:37] ---

so she couldn't tell
Amanogawa and the others.

[18:41] ---

She decided to leave
the capital all alone.

[18:44] ---

To find help.

[18:48] ---

Liliana-*san* did that?
And Nagumo-*kun*, you responded.

[18:54] ---

Yeah. It does seem like I'm at least
partly responsible for this situation.

[18:59] ---

I'm sure I'm the last person
you wanted to see, but...

[19:02] ---

Well, I hope you'll put up with me
until the others join.

[19:20] ---

You're definitely not
the last person I wanted to see.

[19:23] ---

It's true, I haven't completely gotten
over what happened with Shimizu-*kun*.

[19:28] ---

I might never get over that.

[19:33] ---

But still, I think I understand what
you felt when you pulled that trigger.

[19:40] ---

Sensei...

[19:42] ---

I wasn't able to say this properly
back then, so let me say it now.

[19:48] ---

Thank you for saving me.

[19:51] ---

I'm sorry I made you pull that trigger.

[20:03] ---

I'm just doing what I want.

[20:06] ---

I accept your gratitude
but reject your apology.

[20:11] ---

Anyway, let's get going.

[20:13] ---

Nagumo-*kun*, please be careful.

[20:16] ---

The Church adamantly
branded you a heretic.

[20:20] ---

Also, the person
who kidnapped me might be--

[20:23] ---

I know. Whatever the case may be,
once I get you back to safety,

[20:27] ---

I have to take care of
my own business here,

[20:30] ---

and in order to do that, I probably
need to take on the Church anyway.

[20:34] ---

I see, so you're ready for this.

[20:37] ---

I am.

[20:45] ---

Dammit, what is this timing...

[20:48] ---

Or rather, this might
actually work out in our favor.

[20:51] ---

Did something happen?

[20:53] ---

The Demons are attacking.

[20:55] ---

What we just heard was the barrier
surrounding the capital being shattered.

[20:58] ---

The Demons are attacking?!

[21:00] ---

Yes, the Heiligh Kingdom is being invaded.

[21:04] ---

It can't be...

[21:06] ---

Taken completely by surprise.

[21:07] ---

Th-That's terrible...

[21:09] ---

Sensei, regroup with Amanogawa and the others first. We'll talk more later.

[21:14] ---

Y-Yes.

[21:32] ---

Disintegration...?

[21:35] ---

Precisely.

[21:47] ---

Irregular, my name is Noint.

[21:51] ---

As god's apostle, I will remove the unneeded pieces from the god's board.

[23:36] ---

Next episode, "Invasion of the Capital."

Revision #1

Created 2026-01-04 20:42:37 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:45:06 UTC by whimsee